



CHAPITRE 100

CHAPTER 100

Loi modifiant la charte de la ville de
LeMoyne

An Act to amend the charter of the town
of LeMoyne

[Sanctionnée le 10 février 1954]

[Assented to, the 10th of February, 1954]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de LeMoyne a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 13 George VI, chapitre 100, soit modifiée;

Attendu qu'il est a propos d'accéder à sa demande:

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 6 de la loi 13 George VI, chapitre 100, est remplacé par le suivant:

"6. La ville de LeMoyne est divisée en six quartiers comme suit:

Quartier No 1 de ladite ville comprenant le territoire inclus dans le périmètre ci-après décrit:

Commençant au coin sud-ouest des rues Saint-Louis (voie Sir Wilfrid Laurier) et chemin Lapinière (avenue Victoria) dans la ligne ouest des limites de la ville; de là vers le nord-ouest jusqu'à la subdivision 25 du lot originaire numéro 246; de là vers le nord-est sur la ligne médiane de la rue Laurier jusqu'à la rue Jeannette et continuent dans la même direction entre les subdivisions numéros 243-161, et 242-162 du lot originaire de la paroisse de Saint-Antoine de Longueuil numéro 245, jusqu'à la rue King Edward; de là vers le sud-est jusqu'au chemin Lapinière, et de là jusqu'au point d'origine de la description dudit périmètre.

WHEREAS the town of LeMoyne has by its petition represented that it is necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 13 George VI, chapter 100, be amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 6 of the act 13 George VI, chapter 100, is replaced by the following:

"6. The town of LeMoyne is divided in six wards as follows:

Ward No. 1 of the said town comprising the territory within the perimeter hereinafter described:

Starting at the southwest corner of St. Louis street (Sir Wilfrid Laurier road) and Lapinière road (Victoria avenue), in the west line of the limits of the town; thence, northwesterly, to subdivision lot number 25 of original lot number 246; thence, northeasterly, along the center line of Laurier street to Jeannette street and continuing in the same direction between subdivision lots numbers 243-161 and 242-162 of original lot number 245, in the parish of St. Antoine de Longueuil, to King Edward street; thence, southeasterly, to Lapinière road, and thence to the starting point of the description of the said perimeter.

1949,
c. 100,
a. 6,
remp.
Division
en quar-
tiers.
Quartier
No 1.

1949,
c. 100,
s. 6,
replaced.
Division
into
wards.
Ward
No. 1.

Quartier
No 2.

Quartier No 2 — Comprenant le territoire inclus dans le périmètre ci-après décrit:

Commençant au coin sud-ouest de la rue Laurier et de la subdivision 26 du lot originaire numéro 246 (246-26), de là vers le nord-ouest jusqu'à la subdivision du lot numéro 46 du lot originaire numéro 246 (246-46); de là vers le nord-est sur la ligné médiane de la rue Cartier jusqu'à la rue Jeannette et continuant dans la même direction entre les subdivisions des lots numéros 104-81 et 103-82 du lot originaire 245 jusqu'à la rue King Edward; de là vers le sud-est jusqu'à la ligne située entre les subdivisions des lots numéros 243-161 et 242-162 du lot originaire de la description dudit périmètre.

Quartier
No 3.

Quartier No 3 — Comprenant le territoire inclus dans le périmètre ci-après décrit:

Commençant au coin sud-ouest de la rue Cartier et de la subdivision du lot numéro 46 du lot originaire 246 (246-46); de là vers le nord-ouest jusqu'aux voies du C. N. R. et les limites de la ville (emprise du boulevard Taschereau); de là vers le nord-est jusqu'à la rue King Edward; de là, vers le sud-est sur la ligne médiane de la rue King Edward jusqu'à la ligne située entre les subdivisions des lots 104-81 et 103-82 du lot originaire numéro 245; et de là jusqu'au point d'origine de la description dudit périmètre.

Quartier
No 4.

Quartier No 4 — Comprenant le territoire inclus dans le périmètre ci-après décrit:

Commençant au coin sud-est de la rue Saint-Georges et les voies du C. N. R., de là jusqu'au coin de la rue Saint-Georges et la ligne médiane de la rue de l'Église vers le sud-ouest, de là vers le nord-ouest sur ladite ligne médiane de la rue de l'Église jusqu'au boulevard Taschereau, de là vers le nord-est jusqu'aux voies du C. N. R. et de là jusqu'au point d'origine de la description dudit périmètre.

Quartier
No 5

Quartier No 5 — Comprenant le territoire inclus dans le périmètre ci-après décrit:

Commençant au coin sud-est de la rue Saint-Georges et de la ligne médiane de la rue de l'Église; de là vers le sud-ouest sur la rue Saint-Georges et continuant dans la même direction sur le chemin

Ward No. 2 — Comprising the territory within the perimeter hereinafter described: Ward
No. 2.

Starting at the southwest corner of Laurier street and of subdivision 26 of original lot number 246 (246-26), thence, northwesterly, to subdivision lot number 46 of original lot number 246 (246-46); thence, northeasterly, along the center line of Cartier street to Jeannette street and continuing in the same direction between the subdivisions of lots numbers 104-81 and 103-82 of the original lot number 245 to King Edward street; thence, southeasterly, to the line situated between the subdivisions of lots numbers 243-161 and 242-162 of original lot of the description of the said perimeter.

Ward No. 3 — Comprising the territory within the perimeter hereinafter described: Ward
No. 3.

Starting at the southwest corner of Cartier street and of subdivision lot number 46 of original lot number 246 (246-46); thence, northwesterly, to the C. N. R. tracks and the limits of the town (Taschereau boulevard right-of-way); thence, northeasterly, to King Edward street; thence, southeasterly, along the center line of King Edward street to the line situated between the subdivisions of lots 104-81 and 103-82 of original lot number 245; and thence, to the starting point of the description of the said perimeter.

Ward No. 4 — Comprising the territory within the perimeter hereinafter described: Ward
No. 4.

Starting at the southeast corner of St. Georges street and the C. N. R., tracks, thence to the corner of St. George street and the center line of De l'Église street southwesterly, thence, northwesterly, along the said center line of De l'Église street to Taschereau boulevard, thence, northeasterly to the C. N. R. tracks and thence to the starting point of the description of the said perimeter.

Ward No. 5 — Comprising the territory within the perimeter hereinafter described: Ward
No. 5.

Starting at the southeast corner of St. Georges street and the center line of De l'Église street; thence, southwesterly, along St. Georges street and continuing in the same direction along Tiffin road

Tiffin jusqu'au chemin de fer Central Vermont, de là dans la direction nord-ouest jusqu'au boulevard Taschereau; de là, vers le nord-est jusqu'à la ligne médiane de la rue Saint-Georges; de là vers le sud jusqu'à l'intersection des rues Saint-Georges et Saint-Pierre; de là vers le nord-est à l'arrière des lots en front rue Saint-Pierre jusqu'à la rue de l'Église; de là jusqu'au point d'origine de la description dudit périmètre.

Quartier
No. 6.

Quartier No 6 — Comprenant le territoire inclus dans le périmètre ci-après décrit:

Commençant au coin sud-est de la ligne médiane de la rue de l'Église, et l'arrière des lots en front rue Saint-Pierre; de là, vers le sud-ouest jusqu'à l'intersection des rues Saint-Pierre et Saint-Georges; de là vers le nord-ouest sur la ligne médiane de la rue Saint-Georges jusqu'au boulevard Taschereau; de là vers le nord-est jusqu'à la ligne médiane de la rue de l'Église et de là vers le sud-est jusqu'au point d'origine de la description dudit périmètre.

Modifica-
tion de
limites.

Les limites de chaque quartier peuvent être modifiées par règlement adopté par le conseil de la ville de LeMoyne et approuvé par le ministre des affaires municipales."

to the Central Vermont railway, thence, in a northwesterly direction, to Taschereau Boulevard; thence, northeasterly, to the center line of St. Georges street; thence, southerly, to the intersection of St. Georges and St. Pierre streets; thence, northeasterly, along the rear of lots fronting on St. Pierre street to De l'Église street; thence to the starting point of the description of the said perimeter.

Ward No. 6 — Comprising the territory within the perimeter hereinafter described: ^{Ward No. 6.}

Starting at the southeast corner of the center line of De l'Église street and the rear line of the lots fronting on St. Pierre street; thence, southwesterly, to the intersection of St. Pierre and St. Georges streets; thence, northwesterly, along the center line of St. Georges street to Taschereau boulevard; thence, northeasterly, to the center line of De l'Église street, and thence, southeasterly, to the starting point of the description of the said perimeter.

The limits of each ward may be changed by by-law passed by the council of the town of LeMoyne and approved by the Minister of Municipal Affairs." ^{Amendment to limits.}

S.R.,
c. 233,
a. 48,
am.
pour la
ville.
Maire.

2. Le premier alinéa de l'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"48. A compter de l'année 1954, le maire sera élu pour trois ans à la majorité des électeurs municipaux ayant votés."

2. The first paragraph of section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: ^{R.S., c. 233, s. 48, am. for town.}

"48. From and after the year 1954, the mayor shall be elected for three years by the majority of the municipal electors who have voted." ^{Mayor.}

S.R.,
c. 233,
a. 49,
remp.
pour la
ville.

3. L'article 49 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la ville, par l'article 11 de la loi 13 George VI, chapitre 100, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

3. Section 49 of the Cities and Towns Act, replaced, for the town, by section 11 of the act 13 George VI, chapter 100, is again replaced, for the town, by the following: ^{R.S., c. 233, s. 49, replaced for town.}

Echevins.

"49. A compter de l'année 1954, les échevins de chaque quartier seront élus pour trois années, par la majorité des électeurs municipaux qui auront voté dans lesdits quartiers, et ils seront élus pour le siège pour lequel ils auront été mis en nomination."

"49. From and after the year 1954, the aldermen of each ward shall be elected for three years by the majority of the municipal electors who have voted in the said wards, and they shall be elected for the seats for which they were nominated." ^{Aldermen.}

S.R.,
c. 233,
s. 64,
remp.
pour la
ville.

4. L'article 64 de la Loi des cités et villes, modifié par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 39, est remplacé, pour la ville, par le suivant :

Frais de
représen-
tation.

"64. Le conseil pourra, par règlement, décréter qu'une rémunération annuelle pour frais de représentation n'excédant pas cinq cents dollars sera allouée au maire et qu'une rémunération annuelle pour frais de représentation n'excédant pas deux cents dollars sera allouée à chaque échevin de la ville."

S.R.,
c. 233,
s. 135,
remp.
pour la
ville.

5. L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

Époque
de la con-
fection.

"135. Chaque année, avant le premier mars, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis."

S.R.,
c. 233,
s. 143,
remp.
pour la
ville.

6. L'article 143 de la Loi des cités et villes, remplacé par l'article 3 de la loi 13 George VI, chapitre 59, est remplacé, pour la ville, par le suivant :

Greffier
spécial.

"143. Si, le treizième jour du mois de mars, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs, ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, le juge de la Cour supérieure pour le district, ou, dans le cas où celui-ci est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge d'un district voisin, ou la Cour de magistrat doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste alphabétique des électeurs."

S.R.,
c. 233,
s. 173,
remp.
pour la
ville.

7. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

Date des
élections.

"173. L'élection générale du maire et des échevins de la ville a lieu tous les trois ans, le premier jour juridique du

4. Section 64 of the Cities and Towns Act, as amended by section 1 of the act 8 George VI, chapter 39, is replaced, for the town, by the following :

S.R.,
c. 233,
s. 64,
replaced
for town.

"64. The council may, by by-law, enact that an annual remuneration for entertainment expenses not exceeding five hundred dollars shall be allowed to the mayor, and that an annual remuneration for entertainment expenses not exceeding two hundred dollars shall be allowed to each alderman of the town."

Enter-
tainment
expenses.

5. Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

S.R.,
c. 233,
s. 135,
replaced
for town.

"135. Prior to the first of March of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

Time of
prepara-
tion.

6. Section 143 of the Cities and Towns Act, as replaced by section 3 of the act 13 George VI, chapter 59, is replaced, for the town, by the following :

S.R.,
c. 233,
s. 143,
replaced
for town.

"143. If by the thirteenth day of March, the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, the judge of the Superior Court for the district, or, in the event of the absence of such judge or of his inability to act, a judge of a neighbouring district, or the Magistrate's Court, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare the alphabetical list of electors."

Special
clerk.

7. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

S.R.,
c. 233,
s. 173,
replaced
for town.

"173. The general election for mayor and aldermen of the town shall be held every three years, on the first juridical

Date.

mois de mai, conformément aux dispositions ci-après:

Prochaine
élection
générale.

La prochaine élection générale aura lieu en 1954 et le terme d'office du maire et des échevins actuels ou leurs remplaçants, s'il y a lieu, est prolongé jusqu'en mai 1954.

Change-
ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la requête du conseil de la ville, changer la date des élections.

Procé-
dure.

Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.

Avis.

Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*."

S.R.,
c. 233,
a. 175,
rempl.
pour la
ville.

Secrétaire
d'élection.

8. L'article 175 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"175. Dix jours au moins avant le vingt-cinquième jour d'avril, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

S.R.,
c. 233,
a. 179,
rempl.
pour la
ville.

Avis de
l'élection.

9. L'article 179 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"179. Huit jours, au moins avant le vingt-cinquième jour d'avril, l'officier-rapporteur doit donner avis public, suivant la formule 7, sous sa signature annonçant:

1° Le lieu, le jour et l'heure fixée pour la présentation des candidats;

2° Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire;

3° La nomination du secrétaire d'élection."

S.R.,
c. 233,
a. 181,
rempl.
pour la
ville.

10. L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

day of May, in accordance with the provisions hereinafter contained:

The next general election shall be held in 1954 and the term of office of the present mayor and aldermen or those replacing them, if occasion thereto, is prolonged to May 1954.

Next
general
election.

The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the application of the council of the town, change the date for the elections.

Change.

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act.

Proceed-
ings.

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette*."

Notice.

8. Section 175 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

S.R.,
c. 233,
s. 175,
replaced
for town.

"175. Ten days at least before the twenty-fifth day of April, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform his duties as such clerk."

Election
clerk.

9. Section 179 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

S.R.,
c. 233,
s. 179,
replaced
for town.

"179. Eight days at least before the twenty-fifth day of April, the returning-officer shall give public notice, in the form 7, over his signature, setting forth:

Notice of
election.

1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;

3. The appointment of the election clerk."

10. Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

S.R.,
c. 233,
s. 181,
replaced
for town.

Date.

"181. La présentation des candidats à une élection générale a lieu le 25 avril, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures."

"181. The nomination of candidates at a general election shall be held on the 25th of April, from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours."

Date.

S.R.,
c. 233,
a. 210,
remp.
pour la
ville.

Heures du
scrutin.

11. L'article 210 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

11. Section 210 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 210,
replaced
for town.

"210. Les bureaux de votation devront être ouverts à neuf heures de l'avant-midi et resteront ouverts jusqu'à sept heures de l'après-midi du même jour; et chaque sous-officier-rapporteur est tenu de recevoir, pendant ce temps, dans le bureau de votation qui lui est assigné, les votes des électeurs ayant droit de voté à ce bureau."

"210. The poll shall be opened at the hour of nine of the clock in the forenoon and kept open until seven of the clock in the afternoon of the same day; and each deputy returning-officer shall, during that time, in the polling-station assigned to him, receive, the votes of the electors duly qualified to vote at such polling-station."

Hours for
polling.

S.R.,
c. 233,
a. 220,
remp.
pour la
ville.

Invitation
à voter.

12. L'article 220 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

12. Section 220 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 220,
replaced
for town.

"220. A neuf heures précises du matin, immédiatement après avoir fermé la boîte de scrutin, le sous-officier-rapporteur invite les électeurs à voter.

"220. At exactly nine o'clock in the morning, immediately after the ballot-box is locked, the deputy-returning officer shall call upon the electors to vote.

Calling
electors
to vote.

Bon
ordre.

Le sous-officier-rapporteur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de votation et veiller à ce qu'il ne soit ni gêné ni molesté à l'intérieur, non plus aux abords du bureau."

The deputy returning-officer shall secure the admittance of every elector into the polling-station, and shall see that he is not impeded or molested in or about the polling-station."

Good
order.

S.R.,
c. 233,
a. 240,
am. pour
la ville.

Clôture
du scru-
tin.

13. Le paragraphe 1 de l'article 240 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

13. Subsection 1 of section 240 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 240,
am. for
town.

"240. 1. A sept heures de l'après-midi, le bureau est fermé et la votation est close. Il en est fait une entrée au cahier."

"240. 1. At seven o'clock in the afternoon, the poll and the voting shall be closed; and an entry thereof shall be made in the poll-book."

Closing
poll.

S.R.,
c. 233,
a. 429a,
remp.
pour la
ville.

14. L'article 429a de la Loi des cités et villes, édicté, pour la ville, par l'article 14 de la loi 13 George VI, chapitre 100, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

14. Section 429a of the Cities and Towns Act, enacted, for the town by section 14 of the act 13 George VI, chapter 100, is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429a,
replaced
for town.

Billet
d'assigna-
tion.

"429a. Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette in-

"429a. In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come, may

Notice
of sum-
mons.

fraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au bureau du secrétaire-trésorier de la ville.

Paiement pour éviter plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle, en se présentant audit bureau et en y payant une somme de cinq dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le secrétaire-trésorier libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, une plainte peut être portée contre elle, conformément à la loi, devant la cour de juridiction compétente."

S.R., c. 233, s. 581a, aj. pour la ville.

15. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 581, le suivant:

Travaux permanents.

"**581a.** Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant ou moins les deux tiers du front des terrains longeant une rue ou une partie de rue ou de ruelle, approuvée par le ministre des affaires municipales, la ville est autorisée à faire, sur sa propriété, tous les travaux permanents tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueduc et leur accordement et autres travaux dits permanents et à emprunter, au besoin les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

Calcul.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle, comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

Cotisation spéciale.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas, pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale, sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés, conformément aux règlements de

fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit it in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice, and bring the original thereof to the office of the secretary-treasurer.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the said office and by paying thereat a sum of five dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the secretary-treasurer shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, a complaint may be lodged against him according to law."

Payment to avoid complaint.

Complaint

15. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 581, the following:

S.R., c. 233, s. 581a, added for town.

"**581a.** Upon petition signed by a proprietor or the proprietors representing at least two-thirds of the frontage of the land bordering on a street or part of a street or of a lane, approved by the Minister of Municipal Affairs, the town is authorized to execute, on its property, all permanent works, such as sidewalks, sewers, pavings, waterworks and their connections, and other so-called permanent works, and to borrow, if need be, the amounts required for such purposes.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or a lane as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Permanent works.

Calculation.

The cost of such works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-

Special assessment.

la ville et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) et à cette fin, la ville est autorisée à emprunter tout argent nécessaire pour payer ces travaux.

laws of the town and the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) and for such purpose, the town is authorized to borrow all the necessary money to pay for such works.

Terme
des em-
prunts.

Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt.

The term of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made.

Term of
loans.

Approba-
tion.

Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil de la ville, mais sans être soumis à l'approbation des contribuables comme l'exigent les articles 581 et suivants de ladite Loi des cités et villes, mais ils doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Such loans shall be ordered by by-law of the town council but without being subject to the approval of the ratepayers, as required by sections 581 and following of the said Cities and Towns Act, but they must be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Approval.

Emission
d'obliga-
tions.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations ou de débentures, émises conformément aux dispositions de la charte de la ville, ou à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément aux dispositions de la loi des cités et villes.

They shall be made by means of an issue of bonds or debentures issued in accordance with the provisions of the charter of the town, or in the absence of provisions on the subject in the charter, in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act.

Issue of
bonds.

Spécifi-
cation.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la ville, sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la ville, une déclaration écrite, sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.

Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the town council unless a written declaration has been obtained from town engineer under his oath of office, attesting the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

Specifi-
cation.

Prélève-
ment sur
proprié-
taires
intéressés.

La cotisation spéciale, prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu du présent article, constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué en paiement de l'intérêt sur les obligations ou débentures, émises pour le paiement de ces travaux et au rachat de ces obligations et de ces actions enregistrées, à leur échéance et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la ville.

The special assessment, collected from the interested proprietors for permanent works carried out under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the bonds or debentures issued for the payment of such works, and to redeem such debentures and registered stock at maturity, and such interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the town.

Collection
from
interested
proprie-
tors.

Emprunt
aux ban-
ques.

La ville est autorisée à emprunter d'une banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque avec le produit de la vente desdites obligations ou actions enregistrées.

The town is authorized to borrow from a bank the necessary money for the execution of such works. Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said debentures or registered stock.

Borrow-
ing from
banks.

Délai.

Ces emprunts et la négociation de ces obligations ou débentures doivent être

Such loans and the negotiation of such bonds or debentures shall be made with-

Delay.

faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux."

in the year following the completion of the works."

Règlement
validé.

16. Le règlement numéro 33 de la ville de LeMoyne relatif à la construction est valide tel qu'adopté et publié par le conseil.

16. By-law number 33 of the town of LeMoyne respecting building is valid as adopted and published by the council. ^{By-law validated.}

Idem.

17. Nonobstant l'absence d'un référendum, le règlement 41 amendant la section 26 du règlement 33, relativement à la ligne de construction, tel qu'adopté par la ville de LeMoyne le 9 octobre 1951, est validé et confirmé à toutes fins que de droit.

17. Notwithstanding the absence of a referendum, by-law 41 amending section 26 of by-law 33, respecting the building line, as passed by the town of LeMoyne on the 9th of October, 1951, is validated and confirmed for all legal purposes. ^{Idem.}

Entrée en
vigueur.

18. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

18. This act shall come into force on the day of its sanction. ^{Coming into force.}